

Fiche 7 Angle ou Angeln

L'une des raisons pour lesquelles il existe un fond de vocabulaire commun entre l'anglais et l'allemand, c'est que les peuples germaniques qui ont émigré vers la Grande Bretagne à l'appel du roi local pour défendre son royaume contre les voisins celtiques belliqueux appartiennent à la même famille que ceux qui ont donné naissance à de nombreux dialectes allemands au Nord du pays. Parmi ceux-ci, il y a les Angles, écrit aussi *Engles* dans les textes anciens.

La région existe encore aujourd'hui et s'appelle Angeln. Elle est en gros délimitée par le fleuve de l'Eider au sud et le fjord de Flensbourg au nord dans le land du Schleswig-Holstein. Elle est la région frontière avec le Danemark. Comme au milieu du 1^{er} millénaire, les Angles sont donc les voisins des Frisons à l'ouest de la rivière Treene. Frisons et Angles faisaient partie des Germains de la Mer du Nord. Il y a davantage de parenté entre eux qu'entre les Angles et les Saxons. C'est en Grande Bretagne que la cohabitation (à force de combats politiques et de tentatives d'unification) entre Angles et Saxons donnera les Anglo-Saxons. Dans leurs terres d'origine, il vaut mieux parler d'Anglo-Frison. Parmi les Angles qui partiront en Grande Bretagne, il y en a en réalité une part non négligeable de Frisons.



Mais comme les langues des Angles et des Frisons ne sont pas celles qui ont servi à la formation du haut-allemand littéraire, la forme des mots allemands que vous comparez avec l'anglais moderne ne peut pas ressembler trait pour trait dans un sens comme dans l'autre. Le dialecte angle appartient au bas-allemand, l'allemand standard se base surtout sur le haut-allemand (Extrême-nord contre extrême-sud). Les Angles disent couramment qu'ils parlent *Platt* ou *Plattdütsch*.

Autrement dit, essayer de comprendre une phrase angle moderne par l'allemand moderne demande le même travail d'équivalences phonétiques qu'entre l'anglais et l'allemand.

Observez les phrases suivantes, cela ne nécessite aucune explication supplémentaire :

Help mi, dat Waoter is to deip! (Platt de Basse-Saxe, Allemagne) [hɛlp mi: dat vawtər i:z to: deip]

Help mi, dat Woter is to deep! (Platt du Schleswig, Angle, Allemagne) [hɛlp mi: dat vɔ:tər i:z to: de:p]

Help me, the water is too deep! (Anglais standard) [hɛlp mi: ðə wɔ:tə i:z tu: di:p]

Hilf mir, das Wasser ist zu tief! (Allemand standard) [hɪlf mi:r das vasər ɪst tsʊ ti:f]

En revanche, dès qu'on confronte ces mêmes phrases du bassin de l'Allemagne du Nord avec les phrases des Scandinaves modernes, on comprend très vite qu'on a quitté une zone d'affinité.

- Hjælp mig, vandet er for dybt ! (Danois)
- Hjälp mig, vattnet är för djupt! (Suédois)
- Hjelp meg, vannet er for dypt! (Norvégien bokmål)
- Hjálpa mér, vatnið er of djúpt ! (Islandais)

Les Angles restés en Europe continentale ont évolué différemment des Angles qui ont fusionné avec plusieurs cultures en Grande Bretagne. Leur langue, presque en danger d'extinction face à l'allemand standard, est restée germanique alors qu'en Angleterre le fond français médiéval va fournir une grande quantité de nouveaux mots à ce qui va devenir l'anglais.

Ils ont été importants pour l'histoire de la Grande Bretagne car ils sont le trait d'union entre le scandinave et le saxon. Aujourd'hui encore, bien que menacé d'extinction, il existe le *Petuh* en Angle : c'est un dialecte de communication pratique entre les communautés danoise, bas-allemande et haut-allemande. Le Land du Schleswig-Holstein est en Allemagne celui qui a reconnu le plus de langues régionales selon la Charte européenne des langues minoritaires : le danois, le jutlandais méridional, le plattdütsch, le petuh et le rom ou sinti.

Pour entendre du frison actuel, écoutez [Kaike](#) présenter son pays Schleswig-Holstein.

Pour entendre du plattdütsch actuel, écoutez [Lennart](#) présenter son pays Schleswig-Holstein.